

## DRUCKLUFTPISTOLEN FÜR DICHTMASSEN

### BEDIENUNGSANLEITUNG

#### ANSCHLIESSEN

Das Gerät an externe Druckluftversorgung anschließen mittels des beigefügten Anschlußteils oder eines Anschlusses mit passendem Gewinde.

#### BEFÜLLEN DES GERÄTES

##### 1. Kartuschengerät:

- Die Kartusche durchstechen und Düse aufschrauben.
- Die Verschlusskappe des Gerätes entfernen und Kartusche in Zylinder fallen lassen.
- Die Verschlusskappe fest aufschrauben, so dass das Ende der Kartusche fest gegen die Dichtung gepresst wird. Bei Verwendung einer beschädigten Kartusche kann Druckluft entweichen.

##### 2. Kolbenschubpistole für Kartuschen:

- Verschlusskappe entfernen.
- Mit der Kartusche den Druckkolben vollständig zurückschieben.
- Kartusche durchstechen und Düse aufschrauben.
- Verschlusskappe fest aufschrauben.

##### 3. Folienbeutelpistole:

- Passende Düse auf die Verschlusskappe aufschrauben.
- Den Druckkolben mittels der mitgelieferten Stange oder des Folienbeutels vollständig zurückschieben.
- Folienbeutel sauber aufschneiden oder Folienclip sauber abwickeln und Verschlusskappe fest aufschrauben.

#### BETRIEB DES ABZUGHEBELS

Durch Betätigung des Abzughebels entsteht der zur Extrusion nötige Luftdruck im Innern der Pistole. Durch Loslassen des Abzughebels wird die Extrusion gestoppt, wobei die Druckluft rasch mittels eines Schnellablaßventils am hinteren Teil der Pistole entweicht. (Falls dieser versagt, siehe bitte untenstehende Warnung 4.)

#### EINSTELLUNG DES ARBEITSDRUCKES

Mittels des Druckregulationsventils läßt sich der Arbeitsdruck stufenlos einstellen. Zum Auspressen des Materials, den Knopf im Uhrzeigersinn drehen. Um den Auspreßvorgang zu beenden, den Knopf in entgegengesetzter Richtung drehen.

#### ACHTUNG

1. Die angeschlossene Druckluftversorgung darf 10 bar nicht übersteigen.
2. Vor dem Auseinandernehmen des Gerätes muss zuerst der Druckluftschlauch entfernt werden.
3. Um eine reibungslose Funktion zu gewährleisten, sollte das Gerät nach jedem Gebrauch mit einem vom Dichtstoffhersteller empfohlenen Lösungsmittel von allen Rückständen durch Abwischen gereinigt werden. (DIE PISTOLE DARF NICHT IN LÖSEMittel GETAUCHT WERDEN.)
4. Ein Versagen des Abzughebels wird erkannt, falls die Luft durch das Abzughebelventil nur langsam entweicht. In solchem Falle wird der Ersatz des Diaphragmas am Schnellablaßventil laut Vorschriftsblatt 1P2760 empfohlen. (Für einen einwandfreien Betrieb wird empfohlen, daß das Diaphragma des Schnellablaßventils nach dem Verbrauch von 2000 Patronen/Päckchen ersetzt wird.)
5. Verschlusskappen müssen bei Gebrauch immer fest aufgeschraubt sein.
6. Es wird empfohlen, beim Umgang mit allen Druckluftgeräten zur Vorsicht Schutzbrillen zu tragen.

#### EG-Konformitätserklärung für Maschinen nach Richtlinie 89/392/EWG

Dieses Druckluftgerät entspricht den Anforderungen der neuen EG Maschinen-Richtlinie. Die Lärmschutzmessung hat ergeben, dass das Gerät einen Schallwert von über 70dB(A) hat.

## PISTOLETS PNEUMATIQUES A MASTIC

### NOTICE D'UTILISATION

#### RACCORD A L'AIR COMPRIME

Raccorder la conduite d'air au pistolet avec l'écrou et le tuyau fournis, ou avec un raccord à filetage compatible.

#### CHARGEMENT DU MASTIC

##### 1. Pistolet à cartouche sous pression:

- Percer le bout de la cartouche et visser le bec.
- Retirer le bouchon avant du pistolet et introduire la cartouche dans le cylindre.
- Revisser le bouchon à fond pour assurer que l'arrière de la cartouche est bien poussé contre le joint de caoutchouc. Des fuites d'air peuvent se produire si le bord de la cartouche est endommagé.

##### 2. Pistolet à cartouche à piston:

- Retirer le bouchon avant.
- Avec la cartouche, repousser à fond le piston plongeur dans le cylindre.
- Percer le bout de la cartouche et visser le bec.
- Revisser le bouchon à fond.

##### 3. Pistolet à sachet:

- Vérifier que le bec voulu est vissé sur le bouchon avant.
- Avec la tige fournie ou un sachet plein, repousser à fond le piston plongeur dans le cylindre.
- Percer le sachet et revisser le bouchon à fond.

#### FONCTIONNEMENT DE LA GÂCHETTE

Lorsqu'on appuie sur la gâchette, un coussin d'air comprimé se forme à l'intérieur du pistolet, ce qui fait couler le mastic. Lorsqu'on relâche la gâchette, le mastic s'arrête de couler et l'air comprimé s'échappe rapidement par une soupape d'échappement rapide. (Si cela ne se produit pas, voir Conseil de sécurité 4 ci-dessous.)

#### COMMANDE DU DEBIT DE MASTIC

Cette commande se fait par l'intermédiaire du régulateur de pression situé à l'arrière du pistolet. Pour que le mastic coule plus vite, tourner le bouton du régulateur dans le sens des aiguilles d'une montre. Pour qu'il coule plus lentement, tourner le bouton dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.

#### CONSEILS DE SECURITE

1. La pression de l'air comprimé raccordé au pistolet ne doit pas dépasser 10 bar.
2. Toujours déconnecter la conduite d'air avant de démonter le pistolet.
3. Pour assurer un fonctionnement sans incident, nettoyer le pistolet pour enlever toute trace de mastic après usage, en l'essuyant avec le solvant recommandé par le fabricant du mastic (NE PAS IMMÉRER LE PISTOLET DANS LE SOLVANT).
4. Un mauvais fonctionnement de la soupape d'échappement rapide deviendra apparent si de l'air s'échappe lentement de la soupape de la gâchette. Dans ce cas, le diaphragme de la soupape d'échappement rapide doit être changé conformément à la brochure d'instructions 1P2760 (Il est recommandé, pour obtenir des conditions d'utilisation optimales, de changer le diaphragme de la soupape d'échappement rapide après l'emploi de 2000 cartouches/sachets).
5. Toujours bien serrer le bouchon avant du pistolet pendant l'utilisation.
6. Il est recommandé de porter des lunettes de sécurité lorsqu'on travaille avec tout outil pneumatique.

#### NOTE

Testé conformément aux nouvelles réglementations européennes concernant les machines (1.1.95), cet applicateur pneumatique engend des niveaux de pression acoustique pondérée A, dépassant 70dB (A).

## PNEUMATIC SEALANT APPLICATORS

### OPERATING INSTRUCTIONS

#### AIR CONNECTION

Connect an air line to the applicator using the nut and tailpipe supplied or with a fitting that has a compatible screw thread.

#### LOAD SEALANT PACK

##### 1. Pressurized cartridge applicator:

- Pierce the neck of the cartridge and screw on the nozzle.
- Remove the front cap from the applicator and insert the cartridge into the barrel.
- Tightly replace the cap to ensure that the rear of the cartridge is compressed against the rubber seal. Air leaks may result if the cartridge edge is damaged.

##### 2. Piston operated cartridge applicator:

- Remove the front cap.
- Using the cartridge, push the plunger down the barrel until it will go no further.
- Pierce the neck of the cartridge and screw on the nozzle.
- Tightly replace the cap.

##### 3. Sachet applicator:

- Ensure the desired nozzle is fitted to the front cap.
- Using the rod provided or a new sachet, push the plunger down the barrel until it will go no further.
- Pierce the sachet, or cleanly cut off the end clip where present. Tightly replace the cap.

#### OPERATION OF THE TRIGGER

By pulling the trigger, a cushion of compressed air is built up inside the applicator which initiates the flow of sealant. On releasing the trigger, the sealant flow ceases as the compressed air escapes rapidly by a quick exhaust valve at the rear of the gun. (If this fails to operate, see caution 4 below).

#### CONTROLLING THE SEALANT FLOW RATE

This is achieved with the integral pressure regulator at the rear of the applicator. To increase the flow of sealant, turn the knob on the regulator in a clockwise direction. To decrease the flow, turn the knob in an anti-clockwise direction.

#### CAUTION

1. The line pressure connected to the applicator should not exceed 145 p.s.i. (10 bar).
2. Always disconnect the air line prior to dismantling the applicator.
3. To ensure trouble free operation, the applicator should be cleaned of all sealant residue after use by wiping with the sealant manufacturers' recommended solvent. (DO NOT IMMERSER THE GUN IN SOLVENT).
4. Failure of the quick exhaust valve will become apparent if air escapes slowly by the trigger valve. In this case, the diaphragm of the quick exhaust valve should be replaced in accordance with the instruction leaflet 1P2760. (It is recommended for optimum operating conditions that the diaphragm of the quick exhaust valve be replaced after dispensing 2000 cartridges/sachets).
5. Front caps should always be tightly secure during use.
6. It is recommended that protective eye glasses are worn when using all pneumatic tools.

#### NOTE

Tested in compliance with the new European Machinery Regulations (1.1.95), this pneumatic applicator has A-weighted sound pressure levels in excess of 70dB (A).

## APLADORES NEUMATICOS PARA SELLADOR INSTRUCCIONES DE USO

### CONEXION DE AIRE

Conecte una línea de aire al aplicador usando la tuerca y el tubo provisto, u otro dispositivo de atornillado compatible.

### CARGA DEL SELLADOR

1. Aplicador de cartucho presurizado:

- Perforar el cuello del cartucho y atornillar la boquilla.
- Quitar la tapa frontal del aplicador y colocar el cartucho en el barril.
- Volver a tapar bien para asegurar que la parte de atrás del cartucho esté comprimida contra el sello de caucho. Si se dañara el borde del cartucho podrían producirse pérdidas de aire.

2. Aplicador de cartucho operado a pistón.

- Quitar la tapa frontal.
- Usando el cartucho, empujar el émbolo hacia abajo hasta que no baje más.
- Perforar el cuello del cartucho y atornillar la boquilla.
- Cerrar bien nuevamente con la tapa.

3. Aplicador de saquito:

- Asegurar que la boquilla adecuada esté colocada en la tapa frontal.
- Empujar el émbolo hasta que no baje más, usando la varilla provisto o un saquito nuevo.
- Perforar el saquito y tapar nuevamente bien.

### FUNCIONAMIENTO DEL GATILLO

Apretando el gatillo, se forma un almohadón de aire comprimido dentro del aplicador que inicia el flujo del sellador. Al soltar el gatillo, el flujo del sellador se detiene a medida que el aire comprimido se escapa rápidamente por una válvula de escape rápida situada en la parte trasera de la pistola. (Si esto no funcionase, ver precaución 4, debajo).

### CONTROL DEL FLUJO DEL SELLADOR

Esto se logra con el regulador de presión integral ubicado en la parte de atrás del aplicador. Para aumentar el flujo del sellador, gire el botón del regulador hacia la derecha. Para disminuir el flujo, gire hacia la izquierda.

### PRECAUCIONES

1. La línea de presión conectada al aplicador no debe exceder barra 10.
2. Siempre debe desconectarse la línea de aire antes de desarmar el aplicador.
3. Para evitar dificultades, el aplicador deberá limpiarse bien, después de su uso con un solvente recomendado por el fabricante. (NO SUMERGIR LA PISTOLA EN SOLVENTE).
4. El fallo en la válvula de escape rápida se hará aparente cuando el aire se escapa lentamente por la válvula del gatillo. En este caso, deberá cambiarse el diafragma de la válvula de escape rápida, de acuerdo con las instrucciones del folleto 1P2760. (Para óptimas condiciones de funcionamiento, se recomienda que el diafragma de la válvula de escape rápida se cambie después de dispensar 2000 cartuchos/saquitos).
5. Las tapas delanteras deben estar siempre bien cerradas durante uso.
6. Se recomienda el uso de lentes protectores cuando se utilicen herramientas neumáticas.

### NOTA

Este aplicador neumático ha sido sometido a pruebas en conformidad con el nuevo Reglamento Europeo para Maquinarias (1.1.95) y posee niveles de presión sonora lambda ponderada en exceso de 70dB (A).

## APPLICATORI PNEUMATICI PER SIGILLANTE ISTRUZIONI PER L'USO

### COLLEGAMENTO DELL'ARIA

Collegare un tubo per l'aria all'applicatore usando il dado e il tubo aspirante forniti o usando un pezzo di raccordo che abbia una filettatura compatibile.

### ATTREZZATURA PER CARICARE IL SIGILLANTE

1. Applicatore della cartuccia pressurizzata:

- Perforare il collo della cartuccia e avvitare sul boccaglio.
- Togliere il tappo anteriore dall'applicatore e inserire la cartuccia nel corpo cilindrico (o canna).
- Rimettere a posto, chiudendolo ermeticamente, il tappo assicurandosi che la parte posteriore della cartuccia sia compressa contro la guarnizione di tenuta in gomma. Se il bordo della cartuccia e' danneggiato possono risultare delle perdite di aria.

2. Applicatore di cartuccia azionato da pistone:

- Togliere il tappo anteriore.
- Usando la cartuccia, spingere in giu' il pistone nel corpo cilindrico (o canna) fino a che non puo' più andare oltre.
- Perforare il collo della cartuccia e avvitare al boccaglio.
- Rimettere a posto, chiudendolo ermeticamente, il tappo.

3. Applicatore a sacchetto:

- Assicurarsi che il boccaglio che si desidera usare sia montato sul tappo anteriore.
- Usando l'asta fornita o un nuovo sacchetto, spingere il pistone in giu' nel corpo cilindrico (o canna) fino a che non puo' più andare oltre.
- Perforare il sacchetto e rimettere a posto il tappo chiudendolo ermeticamente.

### COME SI AZIONA LA LEVETTA DI SCATTO

Tirando la levetta di scatto si forma dentro l'applicatore un cuscinio di aria compressa che dà inizio all'efflusso di sigillante. Rilasciando la levetta di scatto, cessa l'efflusso del sigillante poiché l'aria compressa fuoriesce rapidamente attraverso una valvola di scarico posta sulla parte posteriore dell'applicatore. (Se questa non funziona con successo consultare l'avvertenza 4 qui di seguito).

### CONTROLLO DELLA VELOCITA' DI EFFLUSSO

Questo si ottiene tramite il regolatore della pressione integrale posto sulla parte posteriore dell'applicatore. Per aumentare l'efflusso del sigillante girare il pomello situato sul regolatore con una rotazione in senso orario. Per diminuire l'efflusso, girare il pomello in direzione opposta.

### AVVERTENZA

1. La pressione del tubo collegato all'applicatore non deve superare 10 bar.
2. Staccare sempre il tubo dell'aria prima di smontare l'applicatore.
3. Per assicurarsi di un funzionamento privo di problemi, tutti i residui di sigillante devono essere puliti dopo l'uso dell'applicatore con un panno bagnato di solvente raccomandato dal fabbricante del sigillante. (NON IMMERGERE L'APPLICATORE NEL SOLVENTE).
4. L'eventuale guasto della valvola di scarico veloce diverrà apparente se l'aria fuoriesce lentamente attraverso la valvola a levetta. In questo caso, il diaframma della valvola di scarico veloce deve essere sostituito secondo le istruzioni riportate nella scheda 1P2760. (Si raccomanda, al fine di ottenere condizioni operative ottimali, che il diaframma di quest'ultima valvola venga sostituito dopo aver trattato 2000 cartucce/sacchetti).
5. I tappi anteriori devono essere chiusi ermeticamente durante l'uso.
6. Si raccomanda che vengano usati occhiali protettivi ogni volta che si usino attrezzi pneumatici.

### N.B.

Questo applicatore pneumatico è stato testato in ottemperanza alle nuove Normative Europee per Macchinari (1.1.95), ed ha livelli di pressione sonora A superior a 70 dB (A)

## TRYCKLUFT FÖRSEGLINGSAPPLIKATOR BRUKSANVISNING

### LUFTKOPPLING

Koppla in ett lufrör till applikatorn genom att använda den bifogade muttern och slutröret eller med en koppling som har överensstämmande skruvängor.

### LADNING AV FÖRSEGLINGSSATSEN

1. Tryckpatron –applikator:

- Gör hål i halsen på patronen och skruva på munstycket.
- Avlägsna den främre kapsylen från patronen och stick in patronen i tunnan.
- Sätt tillbaka kapsylen ordentligt så att bakkdelen av patronen är komprimerad mot gummiförseglingen. Luftläckage kan resultera i att kanten på patronen skadas.

2. Kol driven patronapplikator:

- Avlägsna den främre kapsylen.
- Tryck ned tryckkolven i tunnan så långt det går med hjälp av patronen.
- Gör hål i nacken på patronen och skruva på munstycket.
- Sätt tillbaka kapsylen ordentligt.

3. Påsapplikator:

- Se till att önskat munstycke placeras på den främre kapsylen.
- Tryck ned tryckkolven i tunnan så långt det går med hjälp av den bifogade staven eller en ny påse.
- Gör hål i påsen och sätt tillbaka kapsylen ordentligt.

### AVTRYCKARFUNKTION

När avtryckaren trycks in, uppstår en tryckluftskudde i applikatorn, varvid tätningsmedlet börjar flöda. När avtryckaren släpps, upphör flödet av tätningsmedel genom att tryckluften genast avleds genom en snabbutströmningsventil bak till på applikatorn. (Om utströmningsventilen inte skulle fungera, hänvisas till punkt 4 nedan).

### KONTROLLERING AV FÄTNINGSMEDLETS FLÖDESGRAD

Detta utförs med den integrerade tryckregulatorn på baksidan av applikatorn. För att öka flödet av tätningsmedel, vrid ratten på regulatorn i medsols riktning. För att minska flödet, vrid ratten i motsols riktning.

### VARNING

1. Trycket i lufröret kopplat till applikatorn bör inte överstiga 10 bar.
2. Koppla alltid ifrån lufröret när applikatorn monteras av eller isär.
3. Som garanti för bekymmerfri drift bör applikatorn rengöras från alla rester av tätningsmedel efter användning, genom att den torkas av med ett av tätningsmedelstillverkaren rekommenderat lösningsmedel. (APPLIKATORN FÅR EJ NEDSÄNKAS I LÖSNINGSMEDEL).
4. Ett fel på snabbutströmningsventilen avslöjas av att tryckluft långsamt läcker ut genom avtryckarventilen. I ett dylikt fall skall snabbutströmningsventilens membran ersättas enligt anvisningarna i broschyr 1P2760. (För optimala driftsförhållanden rekommenderas att snabbutströmningsventilens membran ersätts efter 2000 patroner/påsar).
5. Kapsylerna skall alltid vara hårt fastsatta under användning.
6. Det rekommenderas att skyddsglasögon alltid bärs vid användandet av tryckluftapparatur.

### OBS:

Denna tryckluft förseglingsapplikator har testats i enlighet med de nya europeiska maskinföreskrifterna (01.01.95) och funnits ha A-vägd ljudtrycksnivåer som överstiger 70 db (A).